

*[a la mañana dil lugar]\**

Clarisse Nicoïdski

a la mañana dil lugar  
si caminarun lus dispartus  
déxami tu boz  
dami la culor dil tiempu  
para  
trucar lus ojus  
para pasar cerca del ríu  
vieni il sol  
si va un airi di luvia  
cargada  
comu un velu di ricordus  
abáxati  
toma la yerva in tus manus  
estu es lu pasadu

\*Clarisse Nicoïdski. *El color del tiempo. Poemas completos*. Edición y traducción Ernesto Kavi.  
Madrid: Editorial Sexto Piso, 2014.

*[en la mañana del lugar]\**

Clarisse Nicoïdski

en la mañana del lugar  
deambularon los despiertos  
déjame tu voz  
dame el color del tiempo  
para  
cambiar los ojos  
para pasar cerca del río  
viene el sol  
se va un aire de lluvia  
cargada  
como un velo de recuerdos  
agáchate  
toma la yerba en tus manos  
esto es lo pasado

© Traducción de Héctor Contreras López y Hershel Weiss

*[in the morning of the place]\**

Clarisse Nicoïdski

in the morning of the place  
the awakened wandered about  
leave me your voice  
give me the color of time  
to  
change the eyes  
to pass by the river  
the sun comes  
a rainy air goes away  
laden  
like a veil of memories  
bend down  
take the grass in your hands  
this is what has happened

© Translated by Héctor Contreras López, Hershel Weiss, and Rachel Bortnick,  
with the collaboration of Ruth Behar